

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	戴達衛 DEMES, DAVID ALEXANDER
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三 C	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFGXB3C		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：20.00) 5. 獨立思考。(比重：60.00) 7. 團隊合作。(比重：20.00)			
課程簡介	本課程係特別為提早從國外返台就學的同學開設之「德文翻譯」專班。教材包含台灣新聞報導、人文及社會科學相關文章、文學作品、法律條文及公文書等內容。		
	This seminar in “German-Chinese Translation” was specially designed for 3rd year students forced to return to Taiwan before concluding their respective exchange programs in Germany. Working with Chinese and German source materials including news reports, humanities and social science-related articles, short literary works, legal provisions and official documents, students will have an opportunity to further their theoretical knowledge and sharpen their translation skills.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	257	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08		
2	109/03/09~ 109/03/15		
3	109/03/16~ 109/03/22		
4	109/03/23~ 109/03/29		
5	109/03/30~ 109/04/05		
6	109/04/06~ 109/04/12	課程簡介與說明：講師及學生自我介紹、一般翻譯原則	MS Teams
7	109/04/13~ 109/04/19	新聞報導：政治、社會，及經濟專題	MS Teams
8	109/04/20~ 109/04/26	新聞報導：政治、社會，及經濟專題	MS Teams
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	新聞報導：政治、社會，及經濟專題	
11	109/05/11~ 109/05/17	新聞報導：政治、社會，及經濟專題	
12	109/05/18~ 109/05/24	新聞報導：政治、社會，及經濟專題	
13	109/05/25~ 109/05/31	新聞報導：政治、社會，及經濟專題	

14	109/06/01~ 109/06/07	新聞報導：文化及運動專題	
15	109/06/08~ 109/06/14	新聞報導：文化及運動專題	
16	109/06/15~ 109/06/21	新聞報導：文化及運動專題	
17	109/06/22~ 109/06/28	期末考試週(本學期期末考試日期 為:109/6/18-109/6/24)	
18	109/06/29~ 109/07/05	學術翻譯：人文社會科學	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材			
參考文獻			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈每週作業（個人翻譯及分組翻譯）〉：20.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	